

Zita Hollós

# Lernerlexikographie: syntagmatisch

Konzeption für ein  
deutsch-ungarisches Lernerwörterbuch

Max Niemeyer Verlag  
Tübingen 2004



# Inhaltsverzeichnis

0. Begründung des Forschungsvorhabens .....	1
1. Der lexikographische Gesamtprozess hinsichtlich des Deutschen in Ungarn .....	3
1.1 Kurze Geschichte der deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Lexikographie nach dem Zweiten Weltkrieg.....	3
1.2 Die deutsch-ungarische Wörterbuchlandschaft der Jahrtausendwende .....	7
1.2.1 Das deutsch-ungarische Großwörterbuch HALÁSZ/FÖLDES/UZONYI.....	7
1.2.2 Zwei neu konzipierte, deutsch-ungarische Handwörterbücher: HÉRA und HESSKY.....	12
2. Allgemeiner Teil der Wörterbuchkonzeption.....	17
2.1 Zweck und Benutzerbezug des Wörterbuchs.....	17
2.2 Konzipierung einer Wörterbuchbasis .....	23
2.2.1 Sekundärquellen.....	24
2.2.2 Die Identifikation und Anordnung der Primärquellen .....	27
2.2.3 Vorstellung der COSMAS-I-Korpora.....	27
2.2.4 Recherche mit COSMAS I .....	30
2.3 Der Wörterbuchgegenstand .....	37
2.4 Bestimmung des zugrunde gelegten Kollokationsbegriffs .....	38
2.4.1 Die theoretische Basis des Kollokationsbegriffs.....	39
2.4.2 Die empirische Basis des Kollokationsbegriffs .....	44
2.4.3 Der Kollokationsbegriff <i>intralingual</i> .....	45
2.4.4 Datenerhebung und -selektion für die Basis- und Kollokator- Wörterbuchartikel.....	53
2.4.5 Zwei mögliche Vorgehensweisen bei der kontrastiven Analyse der sprachlichen Daten .....	66
2.4.6 Der Kollokationsbegriff <i>interlingual</i> .....	70
2.4.7 Ergebnisdokumentation der lexikographisch aufbereiteten Daten für die Datenrepräsentation.....	77
2.5 Der Wörterbuchtyp .....	79
3. Das Programm für die Datendistribution.....	81
3.1 Die Datendistributionsstruktur auf die integrierten Bauteile des Wörterbuchs .....	81
3.2 Die Verteilung der Daten auf zwei Wörterverzeichnisse und eine vollständige Wörterbuchcharakteristik .....	84
4. Das Programm für die Mikrostruktur .....	87
4.1 Für die Wörterbuchkonzeption relevante Wörterbuchbenutzungssituationen und die damit verbundenen Wörterbuchfunktionen.....	87
4.1.1 Konsultationssituationen bei der gestörten Formulierung von Schriftstücken .....	89
4.1.2 Konsultationssituationen bei der gestörten Textlektüre .....	93
4.1.3 Nichtkonfliktbedingte Konsultationssituationen im Spracherlernungsprozess.....	96

## VIII

4.2 Überblick über die verschiedenen Arten von Mikrostrukturen.....	101
4.3 Der Formkommentar zu verschiedenen Lemmzeichentypen im Basis- Wörterverzeichnis .....	104
4.4 Der semantische Kommentar zu verschiedenen Lemmzeichentypen im Basis- Wörterverzeichnis .....	113
4.4.1 Der semantische Kommentar zu Substantivlemmata.....	114
4.4.2 Der semantische Kommentar zu Verblemmata.....	120
4.4.3 Der semantische Kommentar zu Adjektivlemmata.....	127
4.5 Der Formkommentar und der semantische Kommentar zu verschiedenen Lemmzeichentypen im Kollokator-Wörterverzeichnis.....	133
5. Weitere artikelinterne textuelle Strukturen anhand von Probeartikeln aus dem Basis-Wörterverzeichnis .....	141
5.1 Konkrete Suchbereichsstrukturen sowie Suchbereichs- und Mikroarchitekturen zu verschiedenen Lemmzeichentypen.....	142
5.2 Die innere Schnellzugriffsstruktur.....	150
6. Die Makrostruktur und die äußeren Zugriffsstrukturen.....	153
6.1 Quantitative und qualitative Lemmaselektion .....	154
6.2 Äußeres Zugriffsprofil, Lemmaanordnung und makrostrukturelle Abdeckung ....	159
7. Die mediostrukturellen Komponenten.....	163
7.1 Verweisvoraussetzungen für das geplante Wörterbuch .....	163
7.2 Verschiedene Verweisarten und verweisvermittelnde Angaben im Wörterbuch ..	167
8. Zusammenfassung und Ausblick.....	173
9. Anhang .....	177
9.1 Probeartikel zu verschiedenen Lemmzeichentypen im Basis- und Kollokator- Wörterverzeichnis .....	177
9.1.1 Wörterbuchartikel zu Substantivlemmata .....	177
9.1.2 Wörterbuchartikel zu Verblemmata.....	179
9.1.3 Wörterbuchartikel zu Adjektivlemmata.....	181
9.1.4 Kollokator-Wörterbuchartikel.....	182
9.2 Probeartikel für ein deutsches syntagmatisches Wörterbuch.....	189
9.3 Linguistische Analyse der Wortkombinationen (intra- und interlingual).....	192
Literatur.....	201
Korpora.....	201
Wörterbücher.....	201
Sekundärliteratur .....	202
Resümees.....	209